



XIV EDIZIONE DEL CORSO DI TRADUZIONE LETTERARIA PER L'EDITORIA

INCONTRO INAUGURALE

5 febbraio 2025 h 16:30

Il comitato scientifico (**Ana Navarro**, direttrice dell'Istituto Cervantes, **Augusto Guarino** e **Francesca De Cesare**, professori dell'Università l'Orientale) e il direttore del corso, **Marco Ottaiano**, presentano la nuova edizione, con la presenza di **Andrés Neuman**.

ALTRI OSPITI

Come ogni anno saranno ospiti del corso professionisti della traduzione letteraria provenienti dal mondo editoriale ed accademico

Il corso è diretto dal prof. **Marco Ottaiano**

Sono previste due lezioni di laboratorio con i membri del comitato scientifico, il prof. **Augusto Guarino** e la prof.ssa **Francesca De Cesare**

INFORMAZIONI, AMMISSIONI E INVIO CV:

mottaiano@unior.it

ISCRIZIONI

cennap@cervantes.es

Sarà rilasciato un certificato dell'Istituto Cervantes e dell'Università "L'Orientale", che verrà consegnato in una cerimonia presso il Salón de Actos dell'Istituto Cervantes di Napoli

COSTO DEL CORSO

€750 in tre soluzioni da € 350 + 200 + 200

PROGRAMMA

I MODULO

12 febbraio

- Il mondo del traduttore letterario moderno - Storia della traduzione letteraria e dell'editoria in Italia - Laboratorio di traduzione (narrativa spagnola contemporanea I)

19 febbraio

- Elementi di teoria della traduzione - La bibliografia essenziale del traduttore letterario - Laboratorio di traduzione (narrativa spagnola contemporanea II)

26 febbraio

- Gli strumenti del traduttore - Le fasi della traduzione - Laboratorio di traduzione (narrativa spagnola contemporanea III)

5 marzo

- Test di fine primo modulo - Laboratorio di traduzione (narrativa spagnola contemporanea IV)

II MODULO

12 marzo

- Panorama editoriale italiano: i grandi gruppi editoriali - L'editoria indipendente - Laboratorio di traduzione - (narrativa ispanoamericana contemporanea I)

19 marzo

- Editoria in rete - L'e-book e le nuove frontiere dell'editoria - Laboratorio di traduzione (narrativa ispanoamericana contemporanea II)

26 marzo

- I finanziamenti per le traduzioni - I costi della traduzione - Laboratorio di traduzione (narrativa ispanoamericana contemporanea III)

2 aprile

- Test di fine II modulo - Laboratorio di traduzione (narrativa ispanoamericana contemporanea IV)

III MODULO

9 aprile

- Cosa tradurre - Proporsi come traduttori - Laboratorio di traduzione (tradurre i classici di lingua spagnola I)

16 aprile

- La scheda di lettura esterna - L'editing della traduzione - Laboratorio di traduzione (tradurre i classici di lingua spagnola II)

23 aprile

- Ricerca di autori contemporanei: fiere del libro, premi letterari, riviste specializzate - Le biblioteche e la ricerca di classici dimenticati dall'editoria italiana - Laboratorio di traduzione (tradurre la poesia di lingua spagnola I)

30 aprile

- Tradurre dallo spagnolo: le sfide dell'ispanista italiano contemporaneo - La lingua d'arrivo: l'italiano come lingua letteraria - Laboratorio di traduzione (tradurre la poesia di lingua spagnola II)

IV MODULO

7 maggio

- L'ufficio stampa di una casa editrice - Laboratorio di traduzione (tradurre la saggistica di lingua spagnola I)

14 maggio

- Il mondo editoriale di lingua ispanica - Il ruolo dell'agente letterario - Laboratorio di traduzione (tradurre la saggistica di lingua spagnola II)

21 maggio

- Il rapporto fra traduttore e revisore - Il rapporto fra scrittore e traduttore - Laboratorio di traduzione (il fumetto e il graphic novel di lingua spagnola)

28 maggio e 4 giugno

- Verifiche di fine corso

Per invio cv e richiesta iscrizioni:

mottaiano@unior.it

acnap@cervantes.es

Requisiti di ammissione:

- Laurea specialistica in lingue e letterature straniere, lettere o equipollenti
- In alternativa, frequenza dell'ultimo anno di laurea magistrale di un ambito che riguardi le lingue e letterature straniere
- Ottima conoscenza della lingua spagnola

Numero massimo di iscritti: 20

Orari del corso:

Il corso si terrà in presenza in via Chiatamone 6G tutti i mercoledì dal 12 febbraio al 4 giugno 2025, dalle 15.30 alle 18.30 per un totale di 50 ore e 100 ore di pratica



XIV EDIZIONE DEL CORSO DI TRADUZIONE LETTERARIA PER L'EDITORIA

Dopo il successo delle scorse edizioni, l'Istituto Cervantes di Napoli, in collaborazione con l'Università "L'Orientale" (Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati), dà avvio alla XIII edizione del Corso specialistico di Traduzione Letteraria per l'Editoria che si rivolge a quanti intendono proporsi come traduttori dalla lingua spagnola presso case editrici.

La figura del traduttore moderno è sempre più vicina a quella di un vero e proprio consulente editoriale, un professionista dell'editoria che non si limita a ricevere una committenza, ma a proporre un progetto, contribuendo a orientare le linee delle case editrici.

Il corso si propone di offrire una preparazione specifica alla traduzione dei testi letterari dalla lingua spagnola (sono quindi compresi i testi letterari che provengono dal mondo ispanoamericano). La nozione di testo letterario è da intendere nella sua più ampia accezione, che include quindi poesia, narrativa, teatro, saggistica ed esclude testi di carattere tecnico-professionale. Accanto alla formazione pratica all'esercizio della traduzione, il corso fornirà gli elementi fondamentali relativi alla storia della traduzione ma soprattutto al mondo dell'editoria moderna. Verrà curata inoltre la preparazione all'editing dei testi. Relativamente a questi aspetti saranno coinvolti alcuni esperti di traduzione e di editoria, che incontreranno gli studenti per illustrare, con la propria esperienza personale, alcuni dei temi contenuti nel programma. Sono inoltre previsti incontri con importanti autori di lingua spagnola, dopo quelli delle scorse edizioni con David Trueba, Clara Sánchez, Alicia Giménez-Bartlett, Rosa Regàs, Julio Llamazares, Juan José Millás, Ricardo Menéndez Salmón, Andrés Neuman, José María Micó, Antonio Gamoneda, Elvira Navarro, Gabriela Ybarra, Roberto Quesada, Antonio Colinas, José Ovejero, Manuel Vilas, Sergio del Molino, Sara Mesa, Alberto Conejero, Guillermo Arriaga, Cristina Morales e Clara Usón.

Il programma si articolerà in 16 lezioni, 4 al mese, una a settimana.

Ogni lezione avrà una durata di 3 ore, la prima delle quali sarà destinata agli aspetti relativi al mondo della traduzione e dell'editoria, mentre la seconda e la terza ora saranno rivolte al laboratorio di traduzione vero e proprio. Il laboratorio – coordinato da un comitato scientifico composto dal Direttore dell'Istituto Cervantes, e dai docenti dell'Università "L'Orientale" Augusto Guarino e Francesca De Cesare – sarà diretto da **Marco Ottaiano**, traduttore professionale e professore associato di lingua e traduzione letteraria presso l'Università "L'Orientale" di Napoli.

Il laboratorio si baserà sulla pratica della scrittura e della traduzione di testi di narrativa, poesia e saggistica di autori spagnoli e ispanoamericani, classici e contemporanei, editi e inediti in italiano.

Gli studenti saranno tenuti a realizzare un lavoro di traduzione di fine corso che verrà valutato dai docenti e componenti del comitato scientifico. Al termine del corso sarà rilasciato un certificato dell'Istituto Cervantes e dell'Università "L'Orientale".